



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	มาเลเซีย	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวันที่	๓๑ มีนาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	“หยุดการกล่าววาทจาเหม็บแนม และควรแต่งหน้า” ตามคำแนะนำผู้หญิงของมาเลเซีย ในช่วงไวรัสโคโรนาระบาด		



กรุงกัวลาลัมเปอร์ : เมื่อวันอังคารที่ ๓๑ มีนาคม ๒๕๖๓ มาเลเซียได้ออกคำแนะนำในช่วงปิดเมืองเนื่องจากสถานการณ์ไวรัสโคโรนาระบาด กระตุ้นให้ผู้หญิงแต่งตัวสุภาพและดูดีเมื่ออยู่ที่บ้านและหลีกเลี่ยงการกล่าววาทจาเหม็บแนมสามี คำแนะนำนี้ก่อให้เกิดการกีดกันทางเพศและเป็นที่วิพากษ์วิจารณ์ว่าส่งเสริมทัศนคติแบบเหมารวมเชิงเพศ

ในโพสต์เตอร์ที่เผยแพร่ผ่านสื่อออนไลน์ติดแฮชแท็กว่าผู้หญิงป้องกันโควิด ๑๙ (Women Prevent COVID19) ซึ่งจัดทำโดยกระทรวงกิจการสตรีของมาเลเซีย เพื่อให้คำแนะนำในการหลีกเลี่ยงความขัดแย้งภายในครอบครัวในช่วงปิดเมืองชั่วคราว ซึ่งเริ่มต้นขึ้นเมื่อวันที่ ๑๘ มีนาคม

โปสเตอร์ธรรมดาฉบับหนึ่งแสดงให้เห็นภาพชายคนหนึ่งนั่งอยู่บนโซฟาและขอให้ภรรยาหยุด “เยาะเย้ยถากถาง” เขา หากต้องการให้เขาช่วยทำงานบ้าน

โปสเตอร์อีกฉบับหนึ่งเขียนว่า หลีกเลี่ยงการกล่าววาจาเหน็บแนมสามี โดยพยายามจะสอดใส่อารมณ์ขันเข้าไป โดยใช้เสียงเหมือนกับตัวการ์ตูนโดราเอมอน หุ่นยนต์แมวสีฟ้าที่มีชื่อเสียงโด่งดังทั่วเอเชีย

นอกจากนี้ กระทรวงฯ ยังกระตุ้นให้ผู้หญิงแต่งตัวสุภาพและดูดี และแต่งหน้าในขณะที่ทำงานจากที่บ้าน Nisha Sabanayagam หัวหน้ากลุ่มนักเคลื่อนไหวสิทธิสตรี All Women's Action Society กล่าวกับมูลนิธิทอมสันรอยเตอร์ส ทางโทรศัพท์ว่า เป็นการเหยียดทั้งผู้หญิงและผู้ชายอย่างสุดขีด โปสเตอร์เหล่านี้ส่งเสริมแนวคิดความไม่เท่าเทียมระหว่างเพศและดำรงไว้ซึ่งแนวคิดปิตาธิปไตย หรือชายเป็นใหญ่

โปสเตอร์ถูกเผยแพร่ผ่านเฟซบุ๊กและอินสตาแกรม เป็นการล้อเลียนทางสื่อออนไลน์ โดยผู้ใช้สื่อสังคมได้เรียกร้องให้รัฐบาลลบออก

ผู้ใช้ทวิตเตอร์ @yinshaoloong เขียนข้อความว่า “เราจะทำอะไรเพื่อป้องกันไม่ให้พ่อแม่ทิ้งลูก และต่อสู้กับการใช้ความรุนแรงในครอบครัวที่เหล่าภรรยาสมาชิกในองค์กร Obedient Wives Club ต้องเผชิญ

ผู้ใช้ทวิตเตอร์อีกคนหนึ่ง @honeyeau เขียนข้อความถามว่า “ไม่มีเคล็ดลับในการจัดการกับการใช้ความรุนแรงในครอบครัวบ้างเลยหรือ

ทางกระทรวงฯ ไม่ได้ตอบคำถามเหล่านี้

กลุ่มสตรีหลายกลุ่มเตือนว่า การปิดเมืองอาจทำให้เราได้เห็นการใช้ความรุนแรงในครอบครัวเพิ่มขึ้น เพราะผู้หญิงติดกักอยู่กับผู้ล่วงละเมิด รัฐบาลในบางประเทศ รวมถึงฝรั่งเศสได้รับมือกับประเด็นนี้ โดยจัดห้องพักในโรงแรมให้กับผู้เสียหายจากการใช้ความรุนแรง

ประเทศมาเลเซียมีดัชนีช่องว่างระหว่างเพศทั่วโลกอยู่ในอันดับที่ ๑๐๔ จาก ๑๕๓ ประเทศ ซึ่งจัดอันดับล่าสุดโดย สภาเศรษฐกิจโลก (World Economic Forum) หลังจากมีคะแนนน้อยในเรื่องของความเข้มแข็งทางการเมืองและการมีส่วนร่วมทางเศรษฐกิจ

ที่มาของข่าว:	https://www.bangkokpost.com/world/1890220/stop-nagging-use-makeup-malaysia-coronavirus-advice-to-women
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๓๑ มีนาคม ๒๕๖๓

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ อาทิ www.ndtv.com</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</p>
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศิริสา ชลาชนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๖/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	